

НЕИЗВЕСТНЫЕ ЭКЗЕМПЛЯРЫ
ГЛАГОЛИЧЕСКИХ И КИРИЛЛОВСКИХ ИЗДАНИЙ
ПРИМОЖА ТРУБАРА, ВЫПУЩЕННЫХ В 1561 ГОДУ

Евгений НЕМИРОВСКИЙ, Москва

Издательско-просветительская деятельность Приможа Трубара (1508-1586), продолжавшаяся свыше 30 лет, достаточно хорошо изучена.¹ Этого, к сожалению, нельзя сказать о книговедческих аспектах выпущенных им и его соратниками изданий. Господствует мнение об их исключительной редкости. Все еще бытует точка зрения, сформулированная в прошлом веке Аркадием Александровичем Соколовым (1848 – дата смерти не установлена): «число сохранившихся экземпляров (изданий П. Трубара) очень незначительно; инквизиция не любила шутить и сожгла все издания Трубара, за исключением некоторых, кои избежали подобной участи...».²

Первая и до сих пор наиболее полная и обстоятельная попытка библиографического описания хорватской протестантской книжности была предпринята в 1938 г. Франьо Бучаром и Франьо Фанцевым.³ В недавнее время сохранившиеся экземпляры изданий Приможа Трубара регистрировались в рамках проекта *Сводный каталог старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов*, предпринятого Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина. Соответствующую регистрацию для глаголи-

¹ См.: М. Rupel, *Primož Trubar*. Ljubljana 1962; J. Javoršek, *Primož Trubar*. Ljubljana 1986; J. Pogačnik, *Primož Trubar*. Ljubljana 1986; *Pisma Primoža Trubarja*. Ljubljana 1986.

² А. Соколов, *Зарождение литературы у словенцев. Примус Трубер*. «Университетские известия» № 3, Киев 1878., 250.

³ См.: Ф. Буچار – Ф. Фанцев, *Bibliografija hrvatske protestantske književnosti za reformacije*. *Starine*, Knj. 39, Zagreb 1938., 49-128.

ческих изданий провел А. А. Круминг,⁴ а для кирилловских изданий – Ю. А. Лабынцев.⁵ Все эти сводки, как нам представляется, весьма далеки от исчерпывающей полноты.

Задачей настоящей статьи является ввод в научный оборот неизвестных экземпляров первых глаголических и кирилловских изданий Приможа Трубара, увидевших свет в 1561 г. Экземпляры эти обнаружены нами в Российской государственной библиотеке в Москве и в библиотеке Колледжа Всех Душ (All Souls College) в Оксфорде.

Прежде чем говорить об этих экземплярах, дадим более или менее подробное описание самых изданий. Речь пойдет об азбуке **Табла за дицѣ, ѱдне малахѣ книжице** и о **Катѣхизисе**. Как первое, так и второе издания выпущены в кирилловском и глаголическом вариантах, лишь незначительно отличающихся один от другого.

Точная дата выпуска в свет этих изданий не указана; обозначен лишь год – 1561. Поэтому говорить об их последовательности можно лишь предположительно. Их выводу в свет скорее всего предшествовали пробные листы глаголических и кирилловских литер. Глаголический вариант был выпущен тиражом в 200 экземпляров, ни одного из которых до наших дней, видимо, не дошло. Кирилловский вариант, отпечатанный в количестве 300 экземпляров в форматах 4⁰ и 8⁰, сохранился в Базеле и в Тюбингене.

Табла за дицѣ

Табла за дицѣ, как и другие издания, о которых пойдет речь в этой статье, напечатана в формате в одну восьмую долю листа (8⁰). Книжный блок составлен из двух тетрадей – 8-листной и 4-листной. Общий объем издания – 12 листов, причем последний лист оставлен пустым. На I-м, 6-м, 7-м и 8-м листах сигнатуры нет. На остальных

⁴ См.: А. А. Круминг, *Предварительный список старопечатных изданий глаголического шрифта XV–XVIII вв., В помощь составителям Сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов*. Москва 1977., Вып. 2, 12–58.

⁵ См.: Ю. А. Лабынцев, *Предварительный список старопечатных изданий кирилловского шрифта второй половины XVI в. Там же*. Москва 1979., Вып. 4, 1–48.

же она проставлена: л. 2 – Aij, л. 3 – Aijj, л. 4 – Aiiij, л. 5 – Av, л. 9 – B, л. 10 – Vij, л. 11 – Biiij.

Состав издания следующий:

Книга открывается титульным листом, на котором помещен следующий текст: **Табла за дицѣ: ѣдне малахне книжице, из коих се та млада предрага дитца, тере припрости люди с цирѣлскими словми чтати, и поглавитей, и потрибней артиквли, или члени шве праве старе карстианске вере, коя свакога човика извелича, лахко могѣ навчити.**

Abecedarium, und der gantze Catechismus ohne Auslegung in der Syruischen Sprach.

§ ТѢвинги Годище по ИС Ховом роиствѣ а.ф.м.а (1541)!«.

На оборотной стороне титульного листа помещено предисловие, в котором, в частности, идет речь об издательских планах – о предстоящем издании первой части *Нового Завета* и *Катехизиса*.

На листе 2 помещена кирилловская азбука в трех кегелях: прописном крупного кегля, прописном мелкого кегля и строчном. Здесь же приведены числовые обозначения знаков. На обороте 2-го листа помещены так называемые двуписьменные слоги – сочетания согласных с различными гласными по типу: **БА, БЕ, БИ, БО, БѢ, БЪ, БІ.** Текст на листах 3-3об. озаглавлен: **Како се имаю слова изговорати.** Это упражнения для чтения с размещенными в порядке алфавита прописными буквами и короткими предложениями, начинающимися на эти буквы. Например:

Д	Дз бо ѣсам Бог
Б	Бе ІС Бога живаго син
В	Видим славѣ Божю
Г	Глаголах добро

На листах 4-5 помещен текст *10 заповедей Моисея*, озаглавленный так: **Ово ест десет заповеді божіе, како съ ѿ самого Моисея ЗАПИСАНЕ.** Здесь же дана отсылка на библейскую *Книгу Исход*, где помещен этот текст.

На листах 5 об. – 6 помещен **Симвл апѣстолски.**

Далее состав книги таков: л. 6 об. **8** овои молитви **юсѣ** сви **у**алми, тере Библиске молитви за **в**хищене:

л. 7. Нашего господина **ИС ХД** беседе, с ними **ю** шво с[ве]то каршение или **крст** наредиль и поставиль: те **исте ю** с[ве]ти **Матеи** на **кз** [27] кап: записал;

л. 7 об. Нашего господина **ИС ХД** беседе, с ними на **швѣ** негa с[ве]тѣ **вечерѣ** наредиль и поставиль, кое **сѣ** записали, с[ве]ти **Мат[еи]**: на **кѣ** [25]. **Марко** на **в** [12]. **лѣка** на **кв** [22]. **Павл.** **Коринт.** на **д** [11]. **Капли**;

л. 9. **Ким** начином **господари** **дрѣжинѣ** свою **благослов** **ю**динь в **ю**тро, а **дрѣги** **8** **вечер** да се **говори** **припросто** **в**чити **имаю**;

л. 10 об. **Благослов** **стола**;

л. 11. **разѣм** **благослова**;

л. 11. **Издание** **хвале**.

Как видим, большая часть издания представляет собой сокращенный катехизис. Вместе с тем эти тексты могут использоваться в качестве хрестоматии для закрепления навыков чтения.

Состав глаголического варианта **Табла за дицѣ** аналогичен составу кирилловского варианта. Текст на титульном листе тот же, за исключением того, что вместо «с **цирѣлсскими** **словми**» стоит «з **глаголскими** **словми**». В немецкой части титула вместо слов «In der Syruischen Sprach» поставлено «in der Chrobotischen Sprach». Известен вариант, где вместо «Chrobotischen» по ошибке напечатано «Syruischen».

Художественное убранство кирилловского варианта **Табла за дицѣ** представлено 7 квадратными инициалами, отпечатанными с 7 ксилографических форм и занимающими по высоте 4 строки текста: л. 4 – **ю**, л. 7 – **р**, л. 7 – **г** (с изображением зайца), л. 8 об. – **с** (с изображением цапли в шляпе), л. 9 об. – **в**, л. 11 – **в**, л. 11 об. – **х** (с изображением сатиров).

Катехизис

Катехизис 1561. г., как и **Табла за дицѣ**, отпечатан в формате 8^о. Книга составлена из 7 8-листных и одной 4-х листной тетради. Общий объем издания – 60 листов, причем последний лист оставлен пустым. Сигнатура проставлена латинскими буквами и римскими цифрами на первых пяти листах каждой тетради по типу: **В**, **Vij**,

Viiij, Viiiij, Vv. Алфавитный ряд сигнатур таков: A, B, C, D, E, F, G, H. На титульном листе и на последних 3 листах каждой тетради сигнатуры нет.

Отметим в скобках, что в литературе часто ошибочно указывают объем издания в 54 листа.⁶

На титульном листе помещен следующий текст:

»Катеџизмѣс. една малаџна книга ѡ кои љесѣ веле потривени и користни наџци и артиквли праве карстианске вере, с кратким истѡмаченемь, за младе и припросте люди. И та права Вера шд Божьегя стана или битиѡ ѡ Светои Троици, од светогя Антанажиа сложена: Тере љедна липа предика, од крипости, и плода праве Карстианске вере, кроз ANTONA Далматина, и СТИПАНА Истриана сад наипрѡве из мнозиѡ љезик џарвацки истѡмачена.

Catechismus. mit Auslegung in der Syruischen Sprach.

Штампана оу тѡбинги. Годище по ИС Ховом роиствѡ а.ф.ч.а (1591?)«.

На обороте титульного листа помещено посвящение на немецком языке императору Максимилиану: »*Dem Durchleichtigste vn Großmchtigen Fürsten vnd Herren Herin Maximiliano Künig zu Beheim Ertzhertzogen zu Osterreich.*« Посвящение подписано: »*Vnderthentigster Caplan, Primus Truber Chrainer.*«. Датировано посвящение 25 октября 1561 г. Упомянута в посвящении и одна маленькая книжица, выпущенная в марте 1561 г. Речь с очевидностью идет о Табла за дицѡ.

На листах 3 об. – 4 об. помещено хорватское предисловие, воспроизведенное кириллицей: »Оним кое ове книжице штати бѡдѡ, ПРЕДГОВОР«. Подписано предисловие так: »Ѣмилиени Слѡге Ваши. ПРИМѢС Кранач. ANTON Далматин. СТИПАН Истриан«.

Состав издания таков:

- л. 5. Шво есѣ десѣ заповеди Божье, како сѣ од самого Моизеса записано;
- л. 6 об. Права цила карсти але ка вера, шд Божьегя стана, шд Дѡха с'вѡета кроз ап'осто)ле складане;
- л. 7. Предговор шче наша;

⁶ См.: J. Badalić, *Jugoslavica usque ad Annum MDC. Bibliographie der südslawischen Frühdrucke.* Baden-Baden 1966, 62. N 79.

л. 8. Нашега господина ІС ХА беседе, с кими ю свети Крст или Крщение наредиль, које с(в)етї Матей на КС (26) Кап. записаль;

л. 8 об. Нашега господина ІС ХА беседе, с кими ю не҃га светѣ вечерѣ наредиль, и поставиль;

л. 9. Нашега господина ІС ХА беседе, с кими ю он то евангелско приповиданіе поставил и наредил;

л. 9 об. Шви мали Катехизмѣс [...] неговим кратким тѣмаченіем, има всаки мештар од шкѣле своје діакє или дицѣ, и всаки штац од обители свою обитїл на памет наѣчитї;

л. 13. Ким начином мештри свою дицѣ верѣ апѣстолскѣ припросто и настои ѣчитї имаю;

л. 15 об. Ким начином мештри свою дицѣ молитвѣ господнѣ припросто, и разѣмно ѣчитї имаю;

л. 19 об. Ким начином мештри и старей дицѣ и маліе своје од Сакрамента (о таинности) светога Керста припросто, ѣчитї имаю;

л. 21 об. Ким начином мештри и старей дицѣ свою, кратко сповидати се припросто ѣчитї имаю;

л. 22 об. Зачто се хоѣш причести гї ілі к сакраментѣ (то є таинство) шлара пристѣпїтї;

л. 24 об. Ким начином господари, шци од обители дрѣжинѣ свою, молитвѣ єднѣ в утро, а дрѣгѣ ѣ вечер да се говори, припросто ѣчитї имаю;

л. 26 об. Издание хвале;

л. 27. Хижна табла;

л. 27 об. Бискѣпом, плебанѣшем, приповидавцем и свим дѣховним цриквеним слѣжбеником и юшче ниѣ женаѣ овако говори и ѣчи;

л. 28 об. Ча сѣ те҃жаци и община дѣжни чинити сѣпрот своим пастиром;

л. 29. Од кѣда и зач єсѣ поставленї владавци, господа, и сѣдци свитовни, и ча им Бог заповида;

л. 29 об. Ча єс҃г (!) сваки карстианин своїєи Господї дѣжан, како се има сѣпрот ѣїи держати;

л. 30 об. Како се имаю мѣжи кои сѣ в законѣ сѣпрот женаи своим носити и стан держати;

л. 30 об. Како, по ки пѣт се имаю даржати законє женє сѣпрот своим мѣжем;

л. 31 об. Родителем и старим Бог и сѣ. Пав. тако заповида;

л. 31 об. Ким начином и како се имаю дица сѣпрот родителем своим држати;

- л. 32. Слѣге и слѣжабнице и всакѣ верстѣ тежащи за свою плашѣ овако се имаю держати;
- л. 32 об. Како се имаю держати господари слѣгамѣ своими;
- л. 32 об. Млади и дрѣги люди се имаю овако држати;
- л. 33. Дивице;
- л. 33 об. Вдовице овако се имаю држати и живити;
- л. 34. Общена заповид закон Божи. Како се сви люди сѣпрот Богѣ и сѣпрот всаномѣ (!) господиѣносити и држати имаю;
- л. 34. Сѣмма и стан всего Евангелиа;
- л. 35. Симѣѣл и спознаніе вере ниценски;
- л. 35. Симѣѣл или спознаніе вере католичаске светога атаназіа александриского бишкѣпа;
- л. 38 об. Петан блаженіх ѡчитѣлѣ дмѣрожа и дѣвстіна.

На листах 40-59 об. помещено *Слово о вере* Приможа Трубара: *Primi Truberi Sermo Cirilice ridditus: De Vocabulo fidei, et de Mortibus, sev affectibus, quos uera Fides excitat in homine superhaec Christi uerba.*

В нижней части листа 59 об. указано место и год печати, причем год обозначен с ошибкой: »Ѣ ТѢвинги а.ф.м.а (1541)«.

Глаголический вариант *Катехизиса* содержит семь 8-листных тетрадей, содержащих в общей сложности 56 листов. Тетради перемечены сигнатурами таким же образом, как и кирилловский вариант. Состав глаголического издания идентичен составу кирилловского издания за исключением вступительных материалов. В кирилловском варианте оборот титульного листа оставлен пустым, в глаголическом же помещено краткое хорватское предисловие, подписанное: »Vndertheinigster Caplan Primus Truber Chrainer«.

Познакомимся теперь с известными в науке экземплярами кирилловских и глаголических изданий 1561 г. Основные экземпляры были зарегистрированы Ф. Бучаром и Ф. Фанцевым. А. А. Круминг и Ю. А. Лабынцев шли за этими авторами, внося некоторые изменения в приведенный ими перечень.

Кирилловский вариант *Табла за дицѣ*, как это явствует из архивной документации, был напечатан в количестве 2000 экземпляров, из которых большая часть (1090 экземпляров) была отправлена для распространения Фабиану Кирхбергеру в Любляне и (700 экземпля-

ров) – книготорговцу Амброзию Фролиху в Вене. Список рассылки экземпляров приведен у Ф. Бучара и Ф. Фанцева.

Ф. Бучару и Ф. Фанцеву были известны 11 экземпляров кирилловского издания **Табла за дицѣ**. Два из них находились в Лицейской библиотеке в Любляне (V.3.b. 18379 и II.c.21138), по одному – в Королевской библиотеке в Берлине (Er 6418), Окружных библиотеках в Веймаре (Cat. XVI 517) и Вольфенбюттеле (120 63 Theol. 80), в Придворной и государственной библиотеке в Дрездене (Ling. Slav. N 62), в Публичной библиотеке в Ленинграде, в Народной библиотеке в Белграде (N 7816/12), в Британской библиотеке в Лондоне и Городской библиотеке Нюрнберга. Указан также был экземпляр, упомянутый в каталоге N 517 антиквара Тросса под N 4483, за который была назначена цена в 165 франков. Один из экземпляров, хранящихся в Любляне, имеет дарственную запись 1563 г. Степана консула барону Иоанну Унгнаду. Во втором экземпляре отсутствует титульный лист; книга переплетена вместе с кирилловским и глаголическим **Катехизисом**. Вместе с кирилловским катехизисом переплетен и берлинский экземпляр, имевший цифр Er 6418; о судьбе этого экземпляра речь пойдет ниже. Экземпляр Народной библиотеки Белграда в известном каталоге Любомира Стояновича⁷ не учтен. В любом случае, этот экземпляр погиб при пожаре библиотеки в 1941. г. В Публичной библиотеке Санкт-Петербурга (ныне Российская национальная библиотека) рассматриваемого издания никогда не было; здесь Ф. Бучар и Ф. Фанцев вне всякого сомнения делают ошибку.

Йосип Бадалич в 1959 и 1966 гг. указал 4 экземпляра кирилловского издания **Табла за дицѣ**, ошибочно включив в это число несуществующий ленинградский экземпляр.⁸ Новым был экземпляр Университетской библиотеки в Базеле.

Ю. А. Лабынцев учитывает 6 экземпляров кирилловского издания **Табла за дицѣ**; по сравнению с Ф. Бучаром, Ф. Фанцевым и И. Бадаличем указано три новых экземпляра: в Российской государ-

⁷ См.: Љ. Стојановић, *Каталог Народне библиотеке у Београду. IV. Рукписи и старе штампане књиге*. Београд 1903.

⁸ См.: J. Badalić, *Jugoslavica usque ad Annum MDC. Bibliographie der südslawischen Frühdrucke*. Baden-Baden 1966, 63.

ственной библиотеке в Москве, в Баварской библиотеке в Мюнхене и в Университетской библиотеке в Упсале.

Глаголическое издание **Табла за дицѣ** известно Ф. Бучару и Ф. Фанцеву в 10 экземплярах, которые находились в Университетской библиотеке в Базеле (шифр F.O.XI.1), в Народной библиотеке в Белграде, в Земельной библиотеке в Веймаре (Cat. XVI 517), в Национальной библиотеке в Вене (38.D.50), в Саксонской библиотеке в Дрездене (Linguae Slav. 62), в Земельной библиотеке в Касселе (Catech. 8.27; экземпляр с дарственной записью Филиппу, ландграфу Гессенскому), в Университетской библиотеке в Кенигсберге (Bibl. 355), в Британском музее в Лондоне, в Университетской библиотеке в Тюбингене (С.К.ХП.61.8⁰). Указан также экземпляр, названный в каталоге антиквара Тросса под № 4462. И. Бадалич указал 4 экземпляра глаголического издания **Табла за дицѣ**, не добавив к перечню Ф. Бучара и Ф. Фанцева ни одного нового экземпляра. А. А. Круминг указал 11 экземпляров, в принципе те же самые, что и Ф. Бучар и Ф. Фанцев, прибавив к ним экземпляр из Любляны и поставив около него вопросительный знак. Было отмечено также, что экземпляр из Кенигсберга ныне находится в Вольфенбюттеле.

Кирилловский **Катехизис**, напечатанный, как и **Табла за дицѣ** в количестве 2000 экземпляров, Ф. Бучару и Ф. Фанцеву был известен в 22 экземплярах, находившихся в Университетской библиотеке в Базеле (F.O.XI.2), в Народной библиотеке в Белграде (№ 4816/12), в Королевской библиотеке в Берлине (Er. 6410), в Окружной библиотеке в Веймаре (Cath. XVI. 517), в Национальной библиотеке в Вене (18.7.4), в Окружной библиотеке в Вольфенбюттеле (1206.3. Theol. 8⁰), в Саксонской библиотеке в Дрездене, в Университетской библиотеке в Гиссене (W.420.70), в Университетской библиотеке Иены (Th.XXXVI.0.3), в Земельной библиотеке в Касселе (Catech. 8⁰.29); в Университетской библиотеке в Кенигсберге (Cc 1058), в Государственной Публичной библиотеке в Ленинграде, в Британской библиотеке в Лондоне, в Лицейской библиотеке в Любляне (2 экз. П.с.б. 21138 i V. За. 19898), в Баварской библиотеке в Мюнхене (8⁰.Cath. 146), в Городской библиотеке Нюрнберга, в Ватиканской библиотеке в Риме, в Университетской библиотеке в Страсбурге, в Университетской библиотеке в Тюбингене (G.i.172), в Университетской библиотеке в Упсале (№ 110389).

И. Бадалич указал лишь 4 экземпляра кирилловского **Катехизиса** 1561 г., добавив к приведенному выше перечню экземпляр Городской библиотеки в Шаффхаузене. Ю. А. Лабынцев указал 21 экземпляр, дополнительно назвав 3 экземпляра Российской государственной библиотеки и экземпляр Государственного исторического музея в Москве.

Наконец, глаголический **Катехизис** 1561 г., напечатан, как и кирилловский, тиражом в 2000 экземпляров, из которых до наших дней, по подсчетам Ф. Бучара и Ф. Фанцева, сохранилось 22, а именно экземпляры Народной библиотеки в Белграде (№ 4816/12), Королевской библиотеки в Берлине (Er. 6414), Земельной библиотеки в Веймаре (Cat. XVIII.517); Национальной библиотеки в Вене (2 экз. – 38.D.49 и 20.Z.51), Земельной библиотеки в Вольфенбюттеле (1206.3. Theol. 8^o), Окружной библиотеки в Дармштадте (W. 4217. 8^o), Саксонской библиотеки в Дрездене (Lit. slav. 113), Университетской библиотеки в Загребе (R. 322), Земельной библиотеки в Касселе (Catech. 8^o.28), Университетской библиотеки в Кенигсберге (Se. 1057), Университетской библиотеки в Копенгагене, Лицейской библиотеки в Любляне (II.C.b.21140), Румянцевского музея в Москве (сборник Щукина, № 848), Баварской библиотеки в Мюнхене, Городской библиотеки в Нюрнберге, Университетской библиотеки в Страсбурге, Городской библиотеки Франкфурта-на-Майне, Университетской библиотеки в Тюбингене (G.I.171.8^o), Университетской библиотеки в Штуттгарте (2 экземпляра). Кроме того был отмечен экземпляр глаголического **Катехизиса**, который известный славист Йосеф Добровский в начале прошлого века видел в ризнице св. Вацлава в Млада Болеслава.

Йосип Бадалич зарегистрировал 5 экземпляров глаголического **Катехизиса** и, в том числе, ранее не указывавшийся экземпляр Британской библиотеки в Лондоне. А. А. Круминг привел сведения о 22 экземплярах. Он уточнил, что московский экземпляр находится не в Румянцевском музее (ныне Российская государственная библиотека), а в Государственном историческом музее, а также дополнительно указал экземпляр из частной коллекции доктора Шеррера в Цюрихе).

Переходим к описанию неизвестных экземпляров изданий 1561 г. Приможа Трубара. Благодаря любезной помощи др. Джона С. Г.

Симмонса мы познакомились с экземплярами всех четырех тюбингенских изданий в Библиотеке Колледжа Всех Душ (All Souls College) в Оксфорде. Ранее эти экземпляры зарегистрированы не были. Они составляют конволют, в котором переплетены в следующем порядке: кирилловский **Катехизис**, кирилловское издание **Табла за дицѣ**, глаголическое издание **Табла за дицѣ**, глаголический **Катехизис**. Переплет – картон, оклеенный т.н. «мраморной» бумагой, – изготовлен в XVIII–XIX вв. На кожаном корешке книжного блока наклеен ярлык с числом «10». На обороте верхней крышки – экслибрис «Sion College» в Оксфорде. На титульном листе кирилловского **Катехизиса** оттиснута печать «Bibl. Codr. Coll. Omn. Anim. Охон». Речь идет о т.н. Кодрингтоновской библиотеке, восходящей к собранию Кристофера Кодрингтона (1668–1710), губернатора заморских территорий в Латинской Америке.

Все четыре тюбингенских издания, входящих в состав оксфордского конволюта, комплектны и находятся в превосходном состоянии. Шифр конволюта: q. 14. 10.

Экземпляры Российской государственной библиотеки, о которых идет речь ниже, строго говоря, признать новым нельзя, ибо ранее они упоминались в литературе, хотя и не были никогда подробно описаны. Кроме того, некоторые из этих экземпляров за последние 50 лет изменили свое местонахождение, о чем в литературе также не упоминалось.

Прежде всего это конволют, содержащий кирилловские **Табла за дицоу** и **Катехизис**, соответственно зарегистрированные в Российской государственной библиотеке под № 7515 и № 7518. Переплет конволюта выполнен в XVI в. из окрашенного в коричневый цвет пергамена. На кожаном корешке наклеен черный кожаный ярлык с индексом «ЕР. 6418». На обороте верхней крышки наклеен бумажный красный ярлык с литерой «R» (т.е. «Rara»). На четвертой странице первого форзаца сделана немецкая запись: «Tafel für die Kinder, ein kleines Büchlein, aus welchem die kleinen lieben Kinder und einfache Leute leicht erlernen können die hauptsächlichsten und aller nöthwendigsten (!) Artikel des wahren alten christlichen Glaubens, welcher jeden Menschen erlöst. (Serbisch in cyrillischen Buchstaben). Tübingen, 1561.»

На обороте титульного листа кирилловского издания **Табла за дицѣ** красной краской оттиснута печать «Ex. Biblioth. Regia Bero-

linensi». Речь, следовательно, идет об экземпляре Ep. 6418 Берлинской Королевской библиотеки, который был перевезен в Москву в первые годы после Второй мировой войны и долгие годы не выдавался читателям.

В Берлине ранее находился и экземпляр кирилловского **Катехизиса**, который ныне в Российской государственной библиотеке зарегистрирован под № 6600. Книга заключена в переплет XIX века – картон, обтянутый бумагой, которая имитирует узоры мрамора. Корешок и уголки переплетных крышек сделаны из кожи. На корешке – тисненая золотом надпись: *Antonius Dalmata. Kathechismus syrmisch 1591* (!). На форзаце приклеен красный бумажный ярлык с литерой »R«. Здесь же сделана карандашная запись »Ep. 64110«. Шифр, как видим, отличается от того, который был указан Ф. Бучаром и Ф. Фанцевым. На обороте титульного листа стоит печать Королевской Берлинской библиотеки, текст которой был приведен выше. Экземпляр любопытен тем, что на полях его указаны латинские названия основных разделов книги. Например: »*Symbolum Apostolorum*«, »*De Baptismo*«, »*Elegantes Sententiae*« ...

Берлинской Королевской библиотеке ранее принадлежал и глаголический **Катехизис** 1561 г., который ныне числится в Российской государственной библиотеке под № 6593. Книга переплетена в XVI веке в картон, обтянутый кожей. В средней части верхней крышки вытиснены мужские профили, помещенные в венке. На корешке – тисненая надпись: *Catchismus Croaticus*. Здесь же приклеен черный кожаный ярлык с золотым тиснением *Ep. 6414*. На обороте титульного листа мы видим круглую красную печать Берлинской Королевской библиотеки. Здесь же приведен текст надписи на титульном листе в кирилловской транскрипции. Экземпляр комплектный и хорошо сохранившийся.

Глаголический **Катехизис** зарегистрированный в Российской государственной библиотеке под № 6601, ранее принадлежал Саксонской библиотеке в Дрездене. Об этом свидетельствует гербовая без надписей печать на титульном листе. Книга заключена в издательский переплет XVI в.: картон, обтянутый тисненной кожей. На верхней крышке вытиснен поясной портрет Приможа Трубара с подписью: *Primus Truber Carnio 1562*, на нижней крышке – портрет Антона Далматина с подписью: *Antonius Dalmata, Exvl*. На верхней

крышке наклеены бумажные ярлики с надписями: »E-S Deut-schland«, »Lit. Slav. 113«. Именно под этим шифром, как указывают Ф. Бучар и Ф. Фанцев, экземпляр хранился в Саксонской библиотеке. На листах 2 и 2 об. первого форзаца приведены латинская транскрипция текста титульного листа, перевод текста на латинский язык и краткая аннотация состава книги. В экземпляре сохранились все 56 листов.

В заключение скажем еще об одном экземпляре кирилловского **Катехизиса** 1561 г., хранящегося в Российской государственной библиотеке под № 7517. И этот экземпляр сохранил издательский переплет XVI в. – картон в тисненной коже. На верхней крышке портрет Приможа Трубара с подписью: *Primvs Trvber Carnio 1562*, а на нижней крышке – поясной мужской портрет в рамке из растительного орнамента с подписью: *Ego, svn. pastor, con.* На форзаце приведены латинская транскрипция кирилловского титула книги, перевод названия на латинский язык и краткая аннотация состава издания. Помочь определить происхождение книги, которое пока остается для нас неясным, может нанесенный на форзаце индекс: *23298 Theol.* В книге сохранились все 60 листов, включая и последний пустой лист.

Поэкземплярное описание изданий Приможа Трубара, которое мы начинаем этой статьей, должно быть продолжено.

Статья подготовлена при поддержке Российского гуманитарного научного фонда.

Резюме

Статья вводит в научный оборот неизвестные экземпляры глаголических и кирилловских изданий Приможа Трубара – азбуки *Табла за дицу, едне малахне книжице* (Табла за дицѣ: ѳдне малахне книжице) и *Катехизиса* (Катехизиса). Экземпляры обнаружены в Российской государственной библиотеке в Москве и в библиотеке Колледжа всех Душ в Оксфорде. Издания эти подробно описаны. Приведены сведения о комплектности экземпляров, об их переплетах, имеющих в них владельческих записях.

S a ž e t a k

NEPOZNATI PRIMJERC I GLAGOLJSKIH I ĆIRILSKIH IZDANJA PRIMOŽA TRUBARA OBJAVLJENIH 1561. GODINE

Članak uvodi u znanstveni optjecaj nepoznate primjerke glagoljskih i ćirilskih izdanja Primoža Trubara – abecedarija *Tabla za dicu, edne malahne knižice* (Табла за дицѹ: єдне малахне книжице) i *Katchizisa* (Катехизиса). Primjerci su pronađeni u Ruskoj državnoj biblioteci u Moskvi i u biblioteci All Souls College u Oxfordu. Ta su izdanja potanko opisana. Navedeni su podaci o potpunosti primjeraka, o njihovim uvezima i o zapisima njihovih vlasnika.

Izvorni znanstveni članak

Primljeno: 26. svibnja 1995.

Autor: Евгений Л. Немировский

Российская государственная библиотека

Москва